

RÉSUMÉ :

Cet article présente des recherches qui ont porté sur l'évaluation et la réduction de l'accent étranger et examine : 1) l'amélioration obtenue selon l'âge, le sexe, la date d'entrée aux U.S.A., la langue maternelle, le niveau d'études, l'endroit où l'anglais a été appris et aussi l'implication financière de la personne (séances payées par l'entreprise ou par le sujet lui-même) ; 2) les préjugés et idées fausses des locuteurs de langue étrangère, des non-spécialistes et les critères concernant la parole.

Des données complémentaires sont fournies concernant le degré "perçu" d'accent en anglais selon la langue maternelle du locuteur et du récepteur, c'est-à-dire en cherchant si le degré ou l'importance d'un accent est fonction de "la bouche du locuteur ou de l'oreille de celui qui entend".

MOTS-CLÉS :

Bilinguisme - Communication - Langage - Linguistique - Parole.

Arthur J. COMPTON, Ph. D

Director
Institute of Language & Phonology
562 Mission Street, Suite 306
San Francisco, CA 94105
U.S.A. - Fax (415) 777.9832

AMÉLIORATION DE L'ACCENT ÉTRANGER : VARIABLES LINGUISTIQUES, NON LINGUISTIQUES, ET QUELQUES IDÉES FAUSSES

par Arthur J. COMPTON

Traduction de Marie-Pierre POULAT

SUMMARY : *Foreign Accent Improvement : Linguistic & Nonlinguistic Variables and some Misconceptions*

This paper presents research on the assessment and reduction of foreign accent and examines : 1) the amount of improvement individuals are able to achieve depending on their age, sex, time lived in the USA, native language, educational level, where English was learned, and client vs. company pay ; 2) the attitudes and misconceptions held by non-native speakers, lay people and the speech patterns. Additional data is presented on the "perceived" degree of accented English depending on the native language of the speaker and listener, i.e. does the degree or strength of one's accent reside in the "mouth of the talker or the ears of the beholder ?".

INDEX TERMS :

Bilingualism - Communication - Language - Linguistics - Speech.

Cet article est basé sur une recherche et un enseignement en linguistique de 14 années sur les habiletés de prononciation de l'Anglais-Américain avec 2000 sujets nés à l'étranger soient 95 langues différentes.

Au début du programme, pour chaque personne, il est effectué un bilan de l'accent standard*. Cette épreuve de bilan comprend une description phonétique détaillée et une analyse phonologique de l'enregistrement de la parole de chaque individu. Ces informations servent ensuite de base pour concevoir des programmes d'enseignement individualisé pour améliorer la prononciation de l'anglais.

La prise en charge de l'amélioration de l'accent est pratique courante aux U.S.A.

A la fin de ce programme personnalisé, une seconde analyse de la parole est enregistrée (identique à la première) pour déterminer le degré ou l'importance de l'amélioration. Une mesure objective de l'amélioration a été déterminée en calculant le pourcentage de changement entre le nombre de sons "erronés" de la parole avec accent (avant le programme de formation) et avec ceux produits après le programme, c'est-à-dire que l'amélioration était mesurée par le pourcentage de réduction des sons avec accent. Les études actuelles sont basées sur l'information tirée de l'ensemble des données ci-dessus. Ces données furent confiées à plusieurs groupes de locuteurs de langue maternelle différente afin d'écouter les échantillons de parole avec accent et faire des évaluations du "degré d'accent" perçu. Ce qui suit est l'ébauche de trois thèmes de recherche à présenter.

*Compton phonological assessment of Foreign Accent" Carousel House Press

DEGRÉ D'AMÉLIORATION EN FONCTION DE L'IDENTIFICATION DES VARIABLES PERSONNELLES, SOCIO-CULTURELLES ET LINGUISTIQUES

Dans la procédure d'inscription initiale au programme, chaque client complète un formulaire d'informations relativement approfondies sur ses antécédents. La sélection d'information est alors corrélée avec le degré d'améliorations faites par plusieurs centaines de clients. Les variables suivantes sont examinées :

a) L'âge

Est-ce que le niveau d'amélioration varie en fonction de l'âge ? Le pourcentage d'amélioration repéré dans des groupes (N = 10) de 5 tranches d'âge différentes :

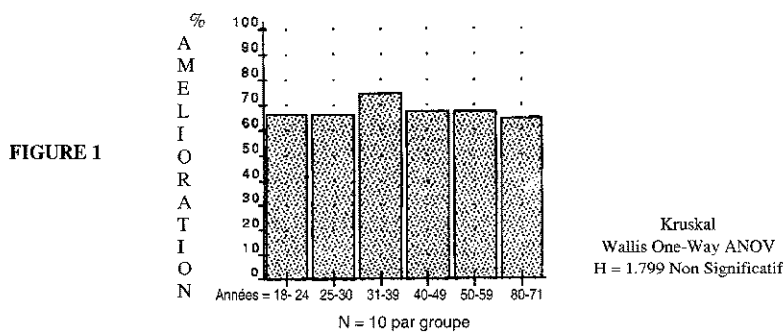
Groupe 1 = 18-24 ans

Groupe 2 = 25-30 ans

Groupe 3 = 31-39 ans

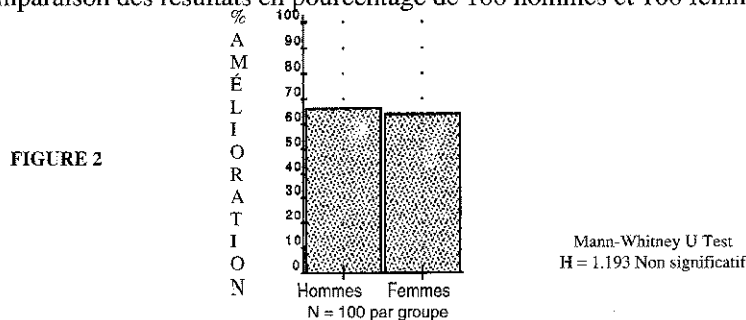
Groupe 4 = 40-49 ans

Groupe 5 = 50 ans et plus.



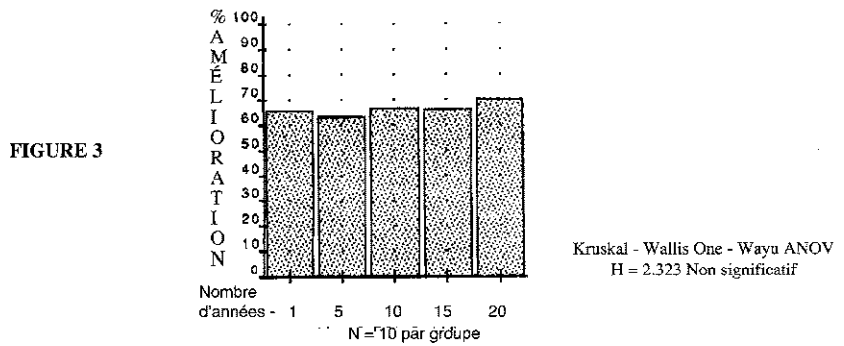
b) Le sexe

Comparaison des résultats en pourcentage de 100 hommes et 100 femmes.



c) La période de temps vécue aux Etats-Unis

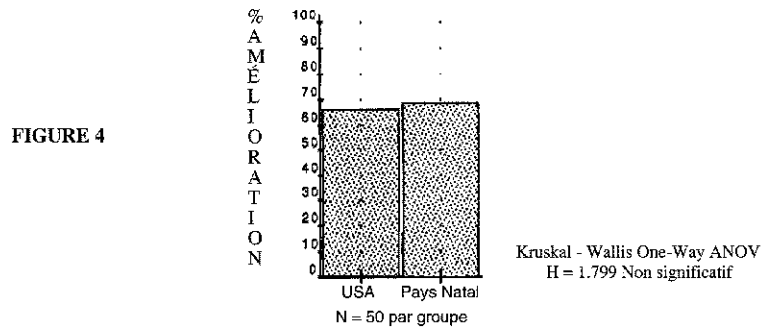
Comparaison des résultats en pourcentage de 50 clients vivant aux U.S.A. depuis une période de 1 an jusqu'à 25 ans.



d) L'anglais appris aux Etats-Unis versus dans le pays de naissance.

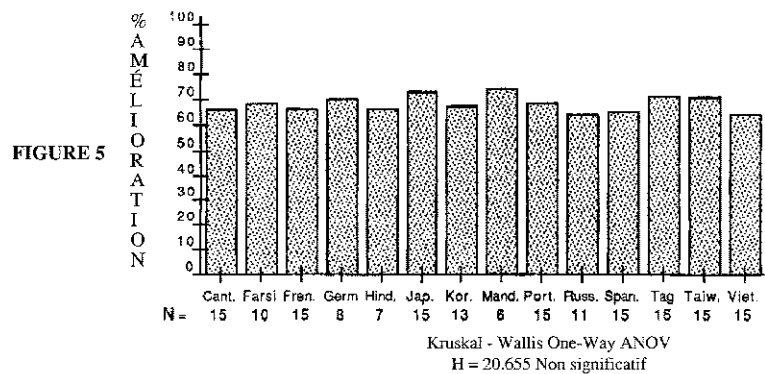
Est-ce que le degré d'amélioration varie en fonction du fait que l'anglais ait été d'abord appris aux Etats-Unis ou pas ?

Comparaison des résultats (en pourcentage) de 50 personnes qui ont appris l'anglais aux Etats-Unis avec 50 autres qui ont d'abord appris l'anglais dans leurs pays natal.



e) La langue maternelle

Comparaison des résultats en pourcentage de groupes (N=6 à 20) de 20 langues maternelles différentes.



f) Niveau d'études du client

Comparaison des résultats en pourcentage de 4 groupes (N = 10) de niveau d'études différent ;

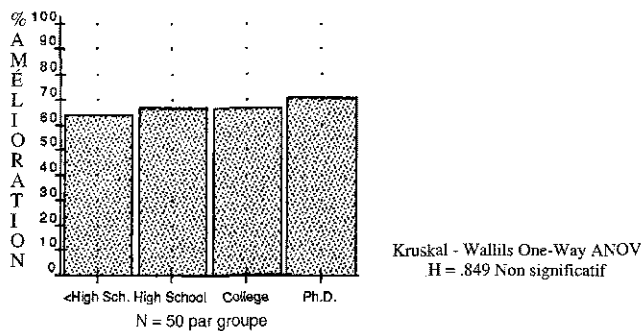
Groupe 1 = n'a pas fini le secondaire (de Seconde à Terminale) ou équivalent,

Groupe 2 = a fini le secondaire,

Groupe 3 = niveau supérieur études courtes,

Groupe 4 = niveau supérieur avancé.

FIGURE 6

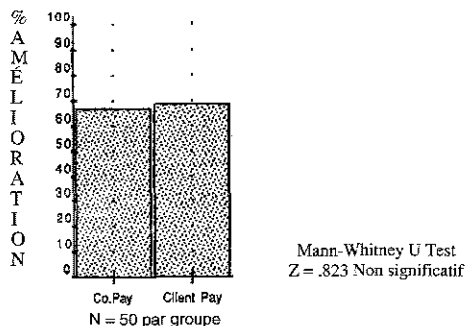


g) Le client paye ce programme de l'accent versus son entreprise paye

Est-ce que le degré d'amélioration varie en fonction de qui paye ce programme de formation ?

Comparaison des résultats en pourcentage de 100 clients (50 qui ont payé eux-mêmes leur stage et 50 dont l'entreprise a financé cette formation).

FIGURE 7



DEGRÉ PERÇU DE L'ACCENT ANGLAIS EN FONCTION DE LA LANGUE MATERNELLE DU LOCUTEUR ET DE L'INTERLOCUTEUR

Le but de ce projet de recherche était de déterminer si la langue maternelle de l'interlocuteur et/ou du locuteur influence la perception ou le jugement du degré de l'accent anglais (du locuteur), c'est-à-dire est-ce que l'oreille de quelqu'un qui n'est pas de langue maternelle anglaise perçoit l'accent anglais différemment de quelqu'un de langue maternelle anglaise ? Est-ce significatif si l'interlocuteur a la même langue maternelle ou si elle est différente de celle du locuteur ?

Dans la procédure de bilan enregistrée, chaque client lit un passage standardisé et équilibré phonétiquement ("John D. Rockefeller"). Les quatre premières phrases de ce texte sont lues par trois locuteurs du 1) Russe, 2) Espagnol, 3) Cantonais et 4) Hindi. Elles sont réécoutées ensuite par 6 groupes de personnes qui jugent le "degré de l'accent" de chaque locuteur sur une échelle d'évaluation de 1 à 7. La composition de la langue maternelle des 6 groupes (N = 10) était la suivante :

- Groupe 1 = Russe
- Groupe 2 = Espagnol
- Groupe 3 = Cantonais
- Groupe 4 = Hindi
- Groupe 5 = Anglais moyen
- Groupe 6 = Anglais (orthophonistes et linguistes expérimentés dans le domaine de l'accent étranger).

Les évaluations faites par chaque groupe d'écoute furent ensuite comparées selon leur langue maternelle et selon celle des locuteurs qu'ils jugeaient.

FIGURE 8
Locuteurs cantonnais (N = 4)

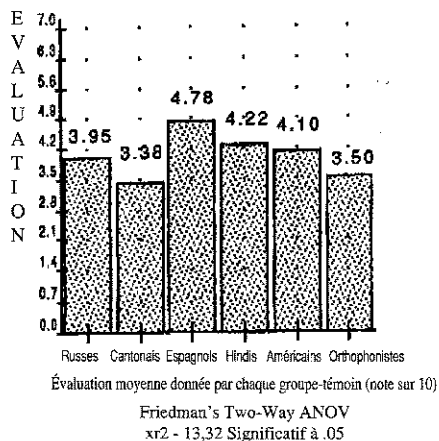


FIGURE 9
Locuteurs hindis (N = 4)

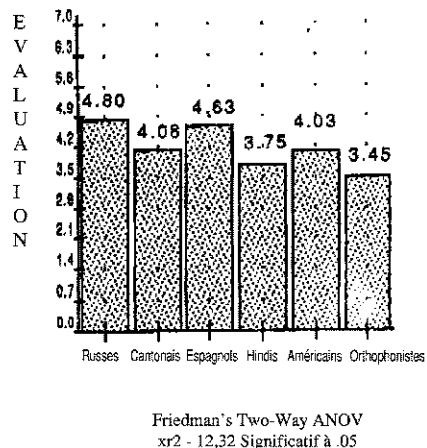


FIGURE 10
Locuteurs russes (N = 4)

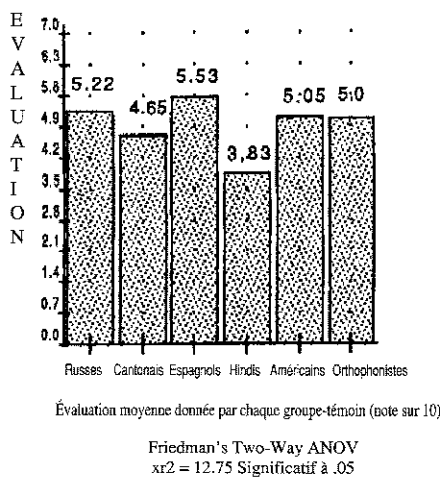


FIGURE 11
Locuteurs espagnols (N = 4)

